

**Colloque international « Dante est un poète français »
ANR DHAF - Rennes 2, 27-28 mars 2025**

Proposition de Laurence Pieropan

Pierre Poirier et Nicolas Muller : Consciences (des tensions) du monde et filtre dantesque ?

Nourris de littérature italienne et de réflexions dantesques lors de leurs études en Philosophie et lettres, préambule obligé à la formation en droit en Belgique francophone (jusque dans les années 1980), l'avocat Pierre Poirier (1889-1974) et le juriste Nicolas Muller (1903-1978) ont donné des traductions partielles de la *Commedia* (publiées pour l'un, restées inédites pour l'autre), tout en faisant état d'une production littéraire, y compris d'essais critiques. Dans la Belgique socio-politique du 20^e siècle, structurée sur les piliers idéologiques de la libre pensée, du catholicisme et du socialisme, une barrière spirituelle sépare ces deux traducteurs de Dante, Poirier ayant fait son droit à l'université libre de Bruxelles, et Muller à l'université catholique de Louvain. Afin d'étudier la présence de l'œuvre et de la réflexion dantesques sous l'angle de l'intertextualité, notre étude mettra en lumière le travail de réappropriation opéré par Poirier, essentiellement à travers quelques rares textes narratifs ou critiques, et par Muller dont les publications et un important fonds d'archives laissent entrevoir des analogies de pensée et de questionnement au-delà des siècles qui le séparent du poète toscan. Les données étudiées sont relativement circonscrites pour Poirier : un article de 1917 sur *San Giorgio e il Banco* (1407, Gênes), un essai sur la Justice (1924), un témoignage de prison (1925), et les gloses qui accompagnent sa traduction partielle de la *Commedia*. Elles sont bien plus abondantes pour Muller, auteur de plusieurs journaux restés manuscrits, qui relatent son expérience d'administrateur colonial au Congo, et de recueil de poèmes, manuscrits et édités. L'analyse intertextuelle menée sur ce corpus prendra pour référence la *Commedia*, la *Vita Nuova*, et le *De Monarchia*, et examinera des mentions, citations, motifs, figures, avatars, argumentations, énonciations, voire structures de pensée, qui sont autant d'échos dantesques, et qui pourraient éclairer ultérieurement les choix traductifs de Poirier et Muller.

Bibliographie primaire

ALIGHIERI DANTE, [Traduction de la Divine Comédie, ms de Nicolas Muller]. ML 14673/0009
MULLER (NICOLAS), *En route. Notes de voyage (poésie, ms)*. 1965. MLAC 00884
MULLER (NICOLAS), *La démocratie (ms)*. MLAC 00894
MULLER (NICOLAS), *Litanies à Marie (poésie, ms)*. 1959. ML 14673/0007
MULLER (NICOLAS), *Saint Georges et le dragon (poésie, ms)*. 1959. MLAC 00886
MULLER (NICOLAS), *Des serf et libre arbitres (ms)*. ML 14673/0003
MULLER (NICOLAS), *Tropique*, Elisabethville, Éditions de l'Essor du Congo, 1951.
MULLER (NICOLAS), *Équatoriales*, Coquilhatville, Imprimerie de l'Équateur, 1956 KBR MAG AFR 31.219/5/B.
MULLER (NICOLAS), *Conscience du monde*, Malines, CELF, 1958, coll. « Les Cahiers de la tour de Babel, André Légier » (n° 126) AML MLPO 31464.
MULLER (NICOLAS), *Carnet appartenant à Nicolas Joseph Muller*, (Poèmes en français et en néerlandais), 1965 AML MLAC 00891.

POIRIER (PIERRE), « San Giorgio e il Banco », conferenza tenuta l'11 dicembre 1917.
POIRIER (PIERRE), *De la Justice*, Bruxelles, Vve F. Larcier, 1924, coll. « Les Classiques à l'usage des gens de loi ».
POIRIER (PIERRE), « À Saint Victor : histoire de brigands », 1925 (Souvenirs et témoignage)
POIRIER (PIERRE), *Dante Alighieri. Humain-surhumain*, Bruxelles, Office de Publicité, 1945, coll. « Lebègue ».

Notice biographique

Docteure en philosophie et lettres (2005), chargée de cours et cheffe du Service d'études italiennes (SEI) de la FTI-EII de l'UMONS, Laurence Pieropan enseigne la traduction italien-français. Son principal axe de recherche est la réception de l'œuvre de Dante en Belgique francophone (Colloque international en mai 2024, UMONS). En parallèle, elle mène des recherches sur les littératures migrantes belge francophone et italophone (colloque *Migrations* en janvier 2024) et sur la didactique de la traduction à l'ère de la TAN.